

## CULTURAL PROPERTY

**Agreement Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and NICARAGUA**

Signed at Managua June 16, 1999

and

Extending and Amending Agreement

Effected by Exchange of Notes  
Dated at Managua October 6 and 18, 2005

with

Attachment



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

## **NICARAGUA**

### **Cultural Property**

*Agreement signed at Managua June 16, 1999;*

*Entered into force October 20, 2000.*

*And extending and amending agreement.*

*Effected by exchange of notes*

*Dated at Managua October 6 and 18, 2005;*

*Entered into force October 18, 2005;*

*Effective October 20, 2005.*

*With attachment.*

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA  
CONCERNING  
THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS ON  
ARCHAEOLOGICAL MATERIAL FROM  
THE PRE-HISPANIC CULTURES OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua;

Acting pursuant to the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export, and Transfer of Ownership of Cultural Property, to which both countries are States Party; and

Desiring to reduce the incentive for pillage of certain categories of irreplaceable archaeological material representing the pre-Hispanic cultures of Nicaragua;

Have reached the following agreement:

**ARTICLE I**

A. The Government of the United States of America, in accordance with its legislation entitled the Convention on Cultural Property Implementation Act, will restrict the importation into the United States of archaeological material identified on a list to be promulgated by the U.S. Government (hereafter "Designated List"), based on the request presented by the Nicaraguan Institute of Culture, unless the Government of the Republic of Nicaragua issues a certification or other documentation which certifies that such exportation is for an exposition or scientific study, of a temporary nature, and not in violation of its laws.

B. The Government of the United States of America shall offer for return to the Government of the Republic of Nicaragua any material on the Designated List forfeited to the Government of the United States of America.

C. Such import restrictions will become effective on the date the Designated List is published in the U.S. Federal Register, the official United States Government publication providing fair public notice.

**ARTICLE II**

A. The Government of the Republic of Nicaragua will use its best efforts to permit the exchange of its archaeological materials according to the procedures established by the National Legislature and under circumstances in which such exchange does not jeopardize its cultural patrimony.

B. Representatives of the Government of the United States of America will participate in joint efforts with representatives of the Government of the Republic of Nicaragua to publicize this Agreement.

C. The Government of the United States of America will use its best efforts to facilitate technical assistance to Nicaragua in cultural resource management and security of archaeological materials, under existing programs in the public and/or private sectors in the United States.

D. Both Governments will seek to encourage academic institutions, non-governmental institutions, and other private organizations to cooperate in the interchange of knowledge and information about the cultural patrimony of Nicaragua, and to collaborate in the preservation and protection of such cultural patrimony through appropriate technical assistance, training, and resources.

E. The Government of the Republic of Nicaragua will seek to develop professional training programs for archaeological and museum staff and public institution administrators responsible for cultural patrimony.

F. Both Governments agree that, in order for United States import restrictions to be fully successful in thwarting pillage, the Government of the Republic of Nicaragua will endeavor to strengthen cooperation within Central America, and especially with neighboring states, for the protection of the cultural patrimony of the region, recognizing that political boundaries and cultural boundaries do not coincide. The Government of the Republic of Nicaragua agrees that at the end of three years from the effective date of this Agreement, it will inform the Government of the United States of America of steps it has taken toward achieving regional import restriction agreements.

**ARTICLE III**

The obligations of both Governments and the activities carried out under this Agreement shall be conducted in accordance with the applicable laws and regulations of each country, including the availability of funds.

**ARTICLE IV**

A. This Agreement shall enter into force on the date on which the Governments shall have notified each other by diplomatic note that each has completed all the internal requirements for its entry into force. It shall remain in force for a period not to exceed five years, unless extended by mutual agreement.

B. This Agreement may be amended through an exchange of diplomatic notes.

C. The effectiveness of this Agreement shall be subject to continuous review by both Governments.

D. Either Government may give written notice to the other of its decision to terminate this Agreement, in which case the Agreement shall terminate six (6) months following the date of such notice. Such termination shall not adversely affect ongoing programs.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Managua, in duplicate, this sixteenth day of June, 1999, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF NICARAGUA:



No. 191

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Nicaragua and refers to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua concerning the imposition of import restrictions on archaeological material from the pre-Hispanic cultures of the Republic of Nicaragua done at Managua June 16, 1999 (hereinafter referred to as "the Agreement") and entered into force on October 20, 2000 (date of publication in the Federal Register, the official United States Government publication providing fair public notice) upon an exchange of Diplomatic Notes.

The Embassy, on behalf of the Government of the United States of America, proposes that, pursuant to Article IV A of the Agreement, the Agreement be extended for an additional five-year period.

The Embassy further proposes that, pursuant to Article IV B of the Agreement, the Agreement be amended by replacing Article II with the attached Article II.

If the foregoing proposals are acceptable to the Ministry of Foreign Relations of the Government of the Republic of Nicaragua, the Embassy proposes that this note, including the attached Article II, and the Government of the Republic of Nicaragua's note in reply, shall constitute an agreement to extend and amend the Agreement, which shall enter into force on the date of your note in reply and shall be effective October 20, 2005.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Relations the assurances of its highest consideration.

Attachment: Article II as stated.



Embassy of the United States of America,  
Managua, October 6, 2005.

DIPLOMATIC NOTE

**(AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA  
CONCERNING  
THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS ON  
ARCHAEOLOGICAL MATERIAL FROM  
THE PRE-HISPANIC CULTURES OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA)**

**ARTICLE II**

- A. The Government of the Republic of Nicaragua will use its best efforts to permit the exchange of its archaeological materials according to the procedures established by the National Legislature and under circumstances in which such exchange does not jeopardize its cultural patrimony.**
- B. Representatives of the Government of the United States of America will participate in joint efforts with representatives of the Government of the Republic of Nicaragua to publicize this Agreement.**
- C. The Government of the United States of America will use its best efforts to facilitate technical assistance to Nicaragua in cultural resource management and security of archaeological materials, under existing programs in the public and/or private sectors in the United States.**

**D. Both Governments will seek to encourage academic institutions, non-governmental institutions, and other private organizations to cooperate in the interchange of knowledge and information about the cultural patrimony of Nicaragua, and to collaborate in the preservation and protection of such cultural patrimony through appropriate technical assistance, training, and resources.**

**E. The Government of the Republic of Nicaragua will seek to develop professional training programs for archaeological and museum staff and public institution administrators responsible for cultural patrimony, and the Government of the United States of America shall provide information on request regarding sources of assistance and expertise available through existing programs.**

**F. While enforcing the existing laws, the Nicaraguan authorities shall endeavor to undertake a comprehensive review of the laws governing the discovery, use, transfer, and protection of archaeological resources and materials, and clarify and strengthen them where necessary. As a priority measure, the Government of Nicaragua shall review, revise, and institute sentencing guidelines and penalties, to ensure that crimes against the cultural heritage are investigated, prosecuted, and adjudicated consistently and predictably.**

**G. Both Governments agree that, in order for United States import restrictions to be fully successful in thwarting pillage, the Government of the Republic of Nicaragua will intensify its efforts to prevent the illegal sale and export of archaeological objects, especially at ports of transit and shipment; and endeavor to strengthen cooperation within Central America, and especially with neighboring states, for the protection of the cultural patrimony of the region.**

**H. The Government of the Republic of Nicaragua agrees that it will inform the Government of the United States of America annually of steps it has taken toward meeting the terms of this Agreement.**

**ACUERDO ENTRE**

**EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y**

**EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE NICARAGUA**

**CONCERNIENTE A LA**

**IMPOSICION DE RESTRICCIONES**

**A LAS IMPORTACIONES DE BIENES ARQUEOLOGICOS**

**DE LAS CULTURAS PREHISPANICAS**

**DE LA REPUBLICA DE NICARAGUA**

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL  
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE NICARAGUA  
CONCERNIENTE A LA IMPOSICION DE RESTRICCIONES A LAS  
IMPORTACIONES DE BIENES ARQUEOLOGICOS DE LAS CULTURAS  
PREHISPANICAS DE LA REPUBLICA DE NICARAGUA**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Nicaragua;

Actuando en seguimiento a la Convención de 1970 de la UNESCO Sobre las Medidas que Deben Adoptarse para Prohibir e Impedir la Importación, la Exportación y la Transferencia de Propiedad Ilícita de Bienes Culturales, en el cual ambos países son Estados Partes; y

Deseando reducir el incentivo para el pillaje de ciertas categorías de bienes arqueológicos irremplazables, que representan las culturas prehispánicas de Nicaragua;

Han llegado al siguiente acuerdo:

**Artículo I**

A. El Gobierno de los Estados Unidos de América, de acuerdo con su legislación titulada Ley de Implementación de la Convención sobre Bienes Culturales, restringirá la importación a los Estados Unidos de América de bienes arqueológicos identificados en una lista que emitirá el Gobierno de los Estados Unidos de América (en adelante "Lista Designada"), basada en la petición presentada por el Instituto Nicaragüense de Cultura, a menos que el Gobierno de la República de Nicaragua emita una certificación u otra documentación que certifique que tal exportación es para efectos de exposición o estudios científicos y de carácter temporal y que está conforme a su ordenamiento jurídico.

B. El Gobierno de los Estados Unidos de América ofrecerá el retorno al Gobierno de la República de Nicaragua de cualquier material señalado en la Lista Designada, que ha sido decomisado por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

C. Tales restricciones de importación serán efectivas a partir de la fecha en que la Lista Designada sea publicada en el Registro Federal de los Estados Unidos, publicación oficial del Gobierno de los Estados Unidos que provee anuncios públicos accesibles a todos de manera equitativa.

**Artículo II**

A. El Gobierno de la República de Nicaragua realizará sus mejores esfuerzos para permitir el intercambio de sus bienes arqueológicos, de acuerdo a los procedimientos que establece su legislación nacional y bajo circunstancias en las que dichos intercambios no pongan en peligro su patrimonio cultural.

B. Representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América participará en los esfuerzos conjuntos con representantes del Gobierno de la República de Nicaragua para publicitar este Acuerdo.

C. El Gobierno de los Estados Unidos de América realizará sus mejores esfuerzos para facilitar asistencia técnica a Nicaragua en la administración de los recursos culturales y en la seguridad de los bienes arqueológicos de Nicaragua, bajo programas existentes en los sectores públicos y/o privados de los Estados Unidos.

D. Ambos gobiernos procurarán animar a las instituciones académicas, instituciones no gubernamentales y otras organizaciones privadas para cooperar en el intercambio de conocimientos e información acerca del patrimonio cultural de Nicaragua, y para colaborar en la preservación y la protección de dicho patrimonio cultural a través de asistencia técnica, entrenamiento y recursos adecuados.

E. El Gobierno de la República de Nicaragua procurará desarrollar programas de entrenamiento profesional para arqueológicos, personal de museos y administradores de instituciones públicas responsables del patrimonio cultural.

F. Ambos gobiernos acuerdan que, para que las restricciones de importación de los Estados Unidos sean completamente exitosas en frustrar el pillaje, el Gobierno de la República de Nicaragua se esforzará en fortalecer la cooperación dentro de Centroamérica, y especialmente con los países limítrofes, para la protección del patrimonio cultural de la región, reconociendo que los límites políticos y los límites culturales no coinciden. El Gobierno de la República de Nicaragua acuerda que al final de los tres años de la fecha efectiva de este Acuerdo, informará al Gobierno de los Estados Unidos de América de los pasos que ha tomado para lograr acuerdos de restricción de importación a nivel regional.

### Artículo III

Las obligaciones de ambos gobiernos y las actividades realizadas bajo este Acuerdo estarán sujetas a las leyes y regulaciones aplicables en cada país, incluyendo la disponibilidad de fondos.

### Artículo IV

A. El Presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que los Gobiernos se hayan comunicado por nota diplomática que se han cumplido los requisitos legales internos de cada Estado para su entrada en vigencia. Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período que no excederá cinco años, a menos que sea extendido de mutuo acuerdo.

B. Este Acuerdo podrá ser enmendado a través de un intercambio de Notas Diplomáticas.

C. La efectividad del presente Acuerdo estará sujeta a revisiones continuas por los dos Gobiernos.

D. Cualquiera de los Gobiernos podrá notificar por escrito al otro Gobierno su decisión de denunciar el presente Acuerdo, en tal caso este Acuerdo se dará por terminado seis (6) meses después de la fecha de notificación. Dicha terminación no afectará de forma negativa los programas que se encuentren vigentes.

En fe de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Managua, Nicaragua, en duplicado, el día dieciséis de junio de mil novecientos noventa y nueve, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.



Por el Gobierno de los  
Estados Unidos de América



Por el Gobierno de la  
República de Nicaragua





## Ministerio de Relaciones Exteriores

Nota No. MRE/DOSTAJI/478/19/05

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPUBLICA DE NICARAGUA, Dirección General de Soberanía, Territorio y Asuntos Jurídicos Internacionales, saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, en ocasión de referirse a la Nota Verbal No. 191 de esa Embajada del 6 de octubre de 2005, que transcribe a continuación:

"La Embajada de los Estados Unidos de América presenta sus saludos al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Nicaragua y se refiere al Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Nicaragua con relación a la imposición de restricciones a las importaciones de bienes arqueológicos de las culturas pre-Hispánicas de la República de Nicaragua hecho en Managua el 16 de junio, 1999 (que desde ahora será referido como "el Acuerdo") y que fue afectivo el 20 de octubre de 2000 (fecha de publicación en el Registro Federal, publicación oficial del Gobierno de los Estados Unidos que provee anuncios públicos accesibles a todos,) después de un intercambio de Notas Diplomáticas.

La Embajada, en nombre del Gobierno de Estados Unidos de América, propone que, basados en el Artículo IV A del Acuerdo, éste sea extendido por un período adicional de cinco años.

La Embajada propone además que, basado en el Artículo IV B del Acuerdo, éste sea enmendado al sustituir el Artículo II del Acuerdo por el Artículo II adjunto.

Si la presente propuesta es aceptable para el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Nicaragua, la Embajada propone que esta Nota, incluyendo el adjunto Artículo II, y la Nota de contestación del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Nicaragua, constituyan un convenio para extender y enmendar el Acuerdo, el cual, deberá ser confirmado en la fecha en que se reciba su Nota de contestación, que deberá ser efectiva el 20 de octubre de 2005.

La Embajada de los Estados Unidos de América aprovecha la oportunidad para renovar al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Nicaragua las seguridades de su más alta consideración.

**A LA HONORABLE  
EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA  
CIUDAD**



## Ministerio de Relaciones Exteriores

Página No. 2  
18 de octubre de 2005

**Adjunto: Artículo II como es propuesto.**

**Embajada de los Estados Unidos de América  
Managua, 6 de octubre de 2005"**

**El Anexo a la Nota Verbal antes transcrita relativo a la modificación del Artículo II del Acuerdo, dice literalmente:**

### **"ARTICULO II**

**A. El Gobierno de la República de Nicaragua realizará sus mejores esfuerzos para permitir el intercambio de sus bienes arqueológicos, de acuerdo a los procedimientos que establece su legislación nacional y bajo circunstancias en las que dichos intercambios no pongan en peligro su patrimonio cultural.**

**B. Representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América participarán en los esfuerzos conjuntos con representantes del Gobierno de la República de Nicaragua para publicitar este Acuerdo.**

**C. El Gobierno de los Estados Unidos de América realizará sus mejores esfuerzos para facilitar asistencia técnica a Nicaragua en la administración de los recursos culturales y en la seguridad de los bienes arqueológicos de Nicaragua, bajo programas existentes en los sectores públicos y/o privados de los Estados Unidos.**

**D. ambos gobiernos procurarán animar a las instituciones académicas, instituciones no gubernamentales y otras organizaciones privadas para cooperar en el intercambio de conocimientos e información acerca del patrimonio cultural de Nicaragua, y para colaborar en la preservación y la protección de dicho patrimonio cultural a través de asistencia técnica, entrenamiento y recursos adecuados.**

**E. El Gobierno de la República de Nicaragua procurará desarrollar programas de entrenamiento profesional para arqueólogos, personal de museos y administradores de instituciones públicas responsables del patrimonio cultural, y el gobierno de los Estados Unidos deberá proveer información, a solicitud, en relación a fuentes de asistencia y especialistas disponibles a través de programas existentes.**



## Ministerio de Relaciones Exteriores

Página No. 3  
18 de octubre de 2005

F. Mientras se aplican las leyes existentes, las autoridades nicaragüenses deberán esforzarse por emprender una amplia revisión de las leyes que regulan el descubrimiento, uso, transferencia, y protección de los materiales y recursos arqueológicos, y aclararlas y fortalecerlas donde sea necesario. Como medida de prioridad, el Gobierno de Nicaragua deberá revisar, corregir, e instituir pautas de sanciones y castigos, para asegurar que los delitos contra la herencia cultural sean investigados, procesados, y castigados consistentemente y predeciblemente.

G. Ambos gobiernos acuerdan que, para que las restricciones de importación de los Estados Unidos sean completamente exitosas en frustrar el pillaje, el Gobierno de la República de Nicaragua intensificará sus esfuerzos por prevenir la venta ilegal y exportación de los objetos arqueológicos, especialmente en los puertos de tránsito y embarque; y se esforzará en fortalecer la cooperación dentro de Centroamérica, y especialmente con los países limítrofes, para la protección del patrimonio cultural de la región.

H. El Gobierno de la República de Nicaragua acuerda que informará anualmente al Gobierno de los Estados Unidos de América de los pasos que ha tomado para cumplir satisfactoriamente los términos de este Acuerdo."

Sobre el particular, este Ministerio se complace en comunicar a esa Honorable Embajada, la aceptación del Gobierno de Nicaragua a la prórroga de la vigencia del Acuerdo antes referido por un período adicional de cinco años, de conformidad a su Artículo IV A, todo de acuerdo a los términos de la Nota Verbal No. 191 arriba transcrita, así como la aceptación a la modificación del Artículo II del Acuerdo, que figura en el Anexo a dicha Nota Verbal, la cual, junto con la presente nota de respuesta, constituyen un Acuerdo entre ambos países, que entrará en vigor a partir del 20 de octubre de 2005.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPUBLICA DE NICARAGUA, Dirección General de Soberanía, Territorio y Asuntos Jurídicos Internacionales, hace propicia la oportunidad para renovar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



Managua, 18 de octubre de 2005